Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nadał Adam imiona wszelkiemu ― bydłu i wszelkim ― skrzydlatym ― nieba i wszystkim ― dzikim zwierzętom ― pola, zaś Adamowi nie znalazła się pomoc podobna jemu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał człowiek nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu\* niebios, i wszelkim zwierzętom pól, lecz dla Adama\*\* nie znalazła się pomoc, (ktoś, kto by stanął) jakby naprzeciw niego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wszelkiemu ptactwu G S V. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adam, אָדָם , w tym przyp. po raz pierwszy w Rdz bez det., co może ozn. imię własne. Jednak może to być sprawa wokal., por. BHS. G od <x>10 2:16</x> tłumaczy אָדָם jako imię własne Αδαμ; zob. <x>10 2:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: pomoc podobna jemu, βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-4)